

CALIDOSCOPIO

El boletín de los socios de la AATI

En esta edición:

EDITORIAL | A PROPÓSITO DE NUESTROS DERECHOS
UN TAL JULIO: DOS ORILLAS O UNA ALEGORÍA DE LA TRADUCCIÓN
UNA *NEWBIE* EN CHICAGO
CRÓNICAS DE UNA SOCIA EN ESPAÑA | LENGUANDO A LA RIOJANA
DEL ARCHIVO AATI: EL TRADUCTOR ENTRE LA REALIDAD Y LA SOLEDAD
EL ESPEJO DE G. | UNA CHARLA CON TOQUE GOURMET
NOTICIAS AATI: LO QUE PASA AQUÍ... Y EN EL MUNDO
¡A DESPLEGAR LA CREATIVIDAD! | NUESTROS SOCIOS SON PROTAGONISTAS
PREMIO AATI AL MEJOR PROMEDIO
EL ELEGIDO DE ESTA EDICIÓN: *REVOLVER*
CUOTA AATI 2015 Y NUEVO BENEFICIO PARA SOCIOS



DICIEMBRE 2014 – ENERO 2015

Editorial

Tan diverso como nuestro universo de socios

Queridos socios:

Les presentamos una nueva edición del renovado boletín *Calidoscopio*. Un boletín tan diverso como nuestro universo de socios.

En el primer artículo de esta edición se aclaran algunos conceptos sobre el proyecto de ley de traducción autoral. Creemos que los recientes debates que suscitó el proyecto señalan la necesidad de continuar el diálogo y poner los objetivos del proyecto en negro sobre blanco.

En las siguientes páginas, compartimos diversas notas redactadas por nuestros socios, los verdaderos protagonistas de este boletín: un artículo sobre Julio Cortázar, crónicas sobre conferencias internacionales, notas sobre libros y música, un artículo rescatado de un *Calidoscopio* de hace un par de décadas, una reseña de las últimas actividades institucionales, la invitación a participar en un concurso de diseño organizado por la FIT, e información sobre becas, la cuota anual y un nuevo convenio para los socios.

¿Diciembre ya? Despedimos el año con la alegría de saber que la comunidad AATI sigue creciendo, tanto en la diversidad de iniciativas como en la cantidad y variedad de nuestros socios. En los últimos meses, dimos la bienvenida a nuevos socios de distintas universidades e instituciones del interior, entre otras, Córdoba, Santa Fe, Río Negro y Prov. de Buenos Aires.

Así es como el año termina, pero la creatividad de la comunidad AATI no se detiene. Aprovechamos para agradecer a todos los que nos enviaron sus comentarios positivos sobre el nuevo formato y contenido del boletín, y para recordarles que la AATI está abierta a nuevas colaboraciones, sugerencias y aportes. ¡Contamos con todos ustedes y, sobre todo, queremos conocerlos!

Gracias por seguir acompañándonos. Continuamos el diálogo.

Marita Propato
Presidenta AATI



La nueva CD de AATI, en la primera reunión de Comisión Directiva, septiembre 2014

Fotos: Silvia Kederian

A propósito de nuestros derechos

Por Estela Consigli*

Como ya es de pleno conocimiento en el ámbito que nos concierne, el Proyecto de Ley de Traducción Autoral apunta a proteger a los traductores que trabajan con textos generadores de derechos de autor, históricamente ignorados o no valorados en su labor en el ámbito legal, institucional y sindical. No importa si se trata de traductores literarios, técnicos, científicos o jurados; lo que consideramos justo es que todo traductor que haya publicado una traducción destinada a la circulación comercial, es decir, que cuente con un registro de ISBN, en cualquier formato y por cualquier medio, pueda estar protegido por esta ley.

Quienes traducimos este tipo de textos solo dependemos de las condiciones de cada contrato que podamos negociar con el cliente. Y hasta ahora, por usos y costumbres, esas condiciones son, en su mayoría, desventajosas para los traductores: tarifas abusivas, cesión indefinida de los derechos patrimoniales (y, a veces, incluso de los morales), y renuncia explícita a reclamar regalías. Por todo esto pedimos una ley que regule mínimamente tal situación.

Nos sorprende y alegra comprobar que la presentación y difusión del proyecto de ley produjo dos fenómenos en el transcurso de este año: por una parte, logró hacer más visible al traductor en los medios relacionados con la industria editorial y en los ámbitos académicos que involucran a las letras y al pensamiento; por la otra, abrió una vía para la discusión con respecto a la formación actual y futura de los traductores, a partir del cuestionamiento sobre el propio concepto de traductor y la toma de

conciencia de la diversidad de realidades que este refleja. Pero es evidente que este último aspecto, por su importancia, debería ser un objeto de estudio en sí mismo, y no está incluido en el proyecto de ley ni resulta afectado por él.

El equipo corredactor del Proyecto de Ley ha sumado este año la colaboración de Griselda Mársico, traductora de alemán, docente y coordinadora del SPET en el Lenguas Vivas JRF, quien creó el blog leydetraduccionautoral.blogspot.com.ar, cuyo fin es reunir información actualizada sobre el proyecto, debates, explicaciones y artículos técnicos referidos a puntos específicos, presentaciones realizadas y programadas en diversas instituciones nacionales e internacionales, notas que se publicaron en los medios y las adhesiones que día a día siguen llegando.

Invitamos, pues, a la comunidad ligada a la AATI a visitar el blog, informarse en profundidad, difundir y apoyar esta iniciativa. Una ley que permita a estos profesionales vivir de la traducción (y dejar de considerarla un pasatiempo romántico al que muy pocos pueden dedicarse) hará que surjan más aspirantes a convertirse en traductores y que quieran formarse para ello. Al mismo tiempo, redundará en una mayor calidad de las traducciones publicadas por las editoriales nacionales y, en consecuencia, un enriquecimiento cultural de los lectores argentinos, puesto que se ampliaría su acceso al pensamiento y a la literatura de otras comunidades lingüísticas del mundo. ■



** Estela Consigli es la Vicepresidenta de AATI, donde también integra las comisiones de Derechos de Autor y de Traducción para Editoriales. Es Traductora Literaria y Técnico-Científica, y ha participado en la redacción del Proyecto de Ley de Traducción Autoral.*

Un tal Julio: dos orillas o una alegoría de la traducción



Por **Cristina R. Santoro***
Ilustración: **Lucía Borda****

Julio Cortázar crea sus textos a partir de representaciones que traducen su ideología y cultura, desde donde el narrador cortazariano nos habla, donde se perciben las marcas del ser rioplatense, el discurso de un porteño con vivencias dobles (*dos orillas*), con imágenes entrecortadas por vivencias parisinas. Las marcas textuales con movimientos lingüísticos y juegos polifónicos trazan un sujeto doble, dibujado en un collage de imágenes del Río de La Plata y de París.

Estas particularidades pueden presentar dificultades para el traductor-lector (en otro lugar discursivo) que se propone recrear el imaginario rioplatense, la ideología del intelectual latinoamericano, ese “lado de allá” de la cultura de Cortázar.

El lenguaje cortazariano crea juegos lexicales, semánticos, fonológicos, transgresores de las normas gramaticales, neologismos, un glíglico en juego erótico: tejido narrativo con marcas específicas de ideología, de cultura y de estilo, desafío para el traductor-lector, quien debe captar la forma, el sabor a tango, a río, a melancolía.

La particularidad del “doble” está presente en casi toda la obra de Julio Cortázar: un doble traducido por puentes, un lado y otro de las orillas del río, un calidoscopio en rotación creativa. El doble es el resultado de una vivencia de Cortázar, autor que transita entre dos orillas literales y metafóricas.

Esta figura es una obsesión en “Lejana” (*Bestiario*)¹, donde uno de los personajes, Alina Reyes, la pituca de Buenos Aires, tiene visiones en las que ella como su “otra Alina” está en un país lejano y ve, siente a esa otra, como una mujer diferente, en otra situación económica. Alina Reyes odia y ama al mismo tiempo. Sus visiones le despiertan sentimientos alternados de culpa y castigo, placer y aflicción, contradicciones que se desplazan entre el sufrimiento de la mendiga en el puente y la rutina sonámbula de su mundo aristocrático nocturno. Palabras de Cortázar:

[...] El tema del doble aparece ya con toda su fuerza en ese cuento. Usted recordará que se trata de una “pituca” de Buenos Aires que por momentos tiene como una especie de visión de que ella no solamente está en Buenos Aires sino también en otro país muy lejano donde es todo lo contrario: una mujer pobre, una mendiga. Poco a poco se va trazando la idea de quién puede ser esa mujer y finalmente va a buscarla, la encuentra en un puente y se abrazan. Y es ahí que se produce el cambio en el interior del doble y la mendiga se va en el maravilloso cuerpo cubierto de pieles, mientras la “pituca” se queda en el puente como una mendiga harapienta. [...]²

Un puente sobre el río: alegoría de la traducción

El intento de entender el acto de traducir fue, y sigue siendo, una aventura en la que pensadores, filósofos y lingüistas se embarcaron y continúan haciéndolo, muchas veces, contra corriente. Los conceptos de fidelidad/infidelidad, texto de origen/texto traducido, significante/significado, escritor/lector/traductor, copia/simulacro y desconstrucción estuvieron presentes en todos los intentos y siguen regulando el andar del acto de traducir, proceso en pugna constante entre la imposibilidad de la traducción en la teoría y la praxis milenaria e incansable.

Rainer Schulte³ nos habla de **los traductores como profesionales conscientes de la realidad de la existencia de la otra orilla, de la tarea de llevar la carga de una orilla hacia la otra**, de la incertidumbre de cómo serán recibidos

¹ Cortázar, Julio. *Bestiario*. Sudamericana: Buenos Aires, 1995.

² Entrevista de E. G. Bermejo, <http://www.ciudadseva.com/textos/teoria/opin/cortaz4.htm>

³ Bradford, Lisa (comp.). *Traducción como cultura*. Argentina: Beatriz Viterbo Editora, 1997. Introducción Reiner Schulte, p. 9

esos bienes en la nueva cultura:

A través del acto de traducción [los traductores] hacen posible la comunicación entre dos textos. [...] el traductor será llamado a explicar lo extranjero hallado en el idioma de origen para ser mejor entendido una vez que ha descendido al territorio de la nueva cultura, en la orilla opuesta del río.

Derrida estudia la *différance* del significado y hace alusión a las pérdidas y los infortunios que impiden a toda lengua ser una.⁴ El enfrentamiento amor-odio entre espíritu y traducción establece la batalla traductora dentro del texto original, batalla sustentada por la polisemia de las palabras, que se explicita y concreta en el acto de la traducción de una lengua hacia otra.

Bárbara Johnson⁵ trata esta problemática cuando escribe: “La traducción es un puente que establece los dos campos de batalla que separa” y explica citando a Heidegger, cuando este autor aborda el tema del puente:

El puente no sólo une dos márgenes que ya están allí. Los márgenes surgen como márgenes en el momento en que el puente atraviesa el río. De manera intencional, el puente las obliga a permanecer opuestas [...] Con las márgenes, el puente lleva hasta el río las dos extensiones del paisaje que quedan detrás de él. El río, la orilla y la tierra se vuelven vecinos. (p. 32)

La única Alina Reyes, o metáfora de amor/odio/texto original, atravesó el puente, concretó el paso milenario de la praxis, se fundió con su doble en el abrazo traductor, en el puente sobre el río.

La voz de Bárbara Johnson se oye otra vez: “El puente de la traducción, que paradójicamente libera dentro de la traducción las fuerzas subversivas de su propia extranjería, reinscribe así esas fuerzas dentro de la tensión de una nueva vecindad de alteridad” (p. 32).

⁴ Derrida, Jacques. *Dissemination*, trad. Bárbara Johnson. Chicago: University of Chicago, 1981, pp. 71-2. Traducción de la autora de esta nota.

⁵ Johnson, Bárbara. A fidelidade considerada filosoficamente. In: OTTONI, Paulo (org). *Tradução a prática da diferença*. Campinas: UNICAMP, 1998. Traducción de la autora de esta nota.

El eco cortazariano también resuena: “Poco a poco, la mujer imagina quién podría ser la otra mujer, hasta que va a buscarla y la encuentra en un puente y se abrazan. Y se produce el cambio dentro del doble”.

Un tal Julio, cronopio. Siempre él y el otro metamorfoseado.

Un triste día gris parisino, Julio se nos fue de aquella orilla. Nos dejó a su cronopio, a su fama, a su lejana Alina rica-pobre, cerca y del otro lado del puente, a su otro mimetizado, toda la maravilla de sus textos. Nos queda para siempre un Axolotl-Julio que nos mira desde dentro y fuera del vidrio, y nos sigue contando historias de mágica fascinación. ■

*** Cristina R. Santoro** es Traductora Literaria y Técnico-Científica de Francés y Profesora de Francés (FLE) de la *Alliance Française de París*. Obtuvo un Máster como Becaria en Letras y Traducción en la *Universidade Federal da Bahia (UFBA)*, Salvador de Bahía de Todos los Santos, Brasil, en el marco de acuerdos internacionales y bilaterales. En la actualidad es Doctoranda Becaria en Letras, Cultura y Traducción, dentro del mismo programa.

****Lucía Borda** es ilustradora y artista plástica, y estudia diseño gráfico en la *Universidad Abierta Interamericana (UAI)* de Rosario.



In memóriam

Aurora Bernárdez
(Buenos Aires, 23 de febrero de 1920 - París, 8 de noviembre de 2014),
traductora y escritora
argentina.



Como ya es de público conocimiento, el sábado 8 de noviembre murió en París a los 94 años la célebre traductora literaria **Aurora Bernárdez**.

Había estudiado Letras en la Universidad de Buenos Aires y tradujo a Gustave Flaubert, Simone de Beauvoir, Ítalo Calvino, Vladimir Nabokov, Albert Camus, Jean-Paul Sartre, William Faulkner y Ray Bradbury, entre otros autores.

Estuvo casada con Julio Cortázar y colaboró con él en la traducción de las obras completas en prosa de Edgar Allan Poe, a pesar de que ella no figura como traductora en ninguna de las ediciones. Fue también la primera lectora de *Rayuela*.

A pesar de separarse en 1968, siempre mantuvo con Cortázar una amistad entrañable. Fue ella quien lo cuidó cuando enfermó y quien estuvo a la cabeza de la edición y publicación de las cartas del escritor.

En su libro *Cortázar por Buenos Aires, Buenos Aires por Cortázar* (Seix Barral, 2013), el escritor Diego Tomasi nos cuenta:

Entonces Aurora y Julio se encontraron, nomás. Fue en la confitería Richmond de la calle Florida, casi avenida Corrientes. Cuando ella llegó, él ya estaba sentado. Al verla, se levantó para saludarla. Cuenta Aurora Bernárdez: “Cuando lo vi, él parecía tener cuatro rodillas. Más que levantarse, se desplegaba”. Como dice el editor Carles Álvarez Garriga, “simpatizaron de inmediato”. Estaban, además, Inés Malinow y el escritor Adolfo Pérez Zelaschi, pero es como si no hubieran estado, porque ese momento era todo de ellos, de Aurora y Julio, tan un metro cincuenta y cinco ella, tan un metro noventa y tres él.

Dos personas que no se conocen y de repente sí. Un hombre y una mujer, dos traductores que ahora conversan sobre temas comunes. ¿Por qué es tan importante ese encuentro? Lo es para ellos, lo va a ser para el devenir de sus vidas, pero por la dimensión de la obra literaria posterior de Cortázar, y por la influencia en esa obra por parte de Aurora Bernárdez, los alcances de esa unión los exceden. Exceden sus propias historias.

No sería exagerado decir que las vidas de ambos, sus obras, nos han tocado a todos. Y nos sentimos tan agradecidos por eso.

Una *newbie* en Chicago

Por Ana Lis Salotti*

Del 5 al 8 de noviembre se llevó a cabo la 55.ª Conferencia Anual de la American Translators Association (ATA) en Chicago (Estados Unidos). Esta iba a ser mi primera conferencia de la ATA a la que asistiría y tenía toda la ansiedad y entusiasmo del caso. Me había mudado a la ciudad de Nueva York hacía cinco meses y no conocía a ningún traductor ni intérprete que fuera. Así comencé mi preparación, desde cero, pero con muchas ganas.

Me descargué al teléfono la aplicación de la conferencia, una *app* muy completa con todo el contenido de las sesiones y eventos, y hasta información sobre los patrocinadores, expositores, ponentes y participantes de a pie, datos sobre la ciudad, mapas del hotel y todo lo que a uno se le pueda ocurrir consultar sobre la conferencia. Me uní a los blogs y a los grupos de Yahoo que se habían creado: incluso había uno llamado “Buddies Welcome Newbies”, en el que los más veteranos de la conferencia daban consejos a los recién llegados. Un congreso del tamaño de los de la ATA, donde hubo este año casi 2000 asistentes, merece su respeto. En uno de esos blogs, me puse en contacto con una intérprete para compartir habitación y achicar gastos. Después resultó que había sido colega de una intérprete amiga mía que había vivido en Filadelfia. El mundo es un pañuelo.



Ana Lis y colegas argentinas en Chicago

La conferencia tuvo de todo para ofrecer. Hubo por lo menos quince sesiones distintas a la misma hora, eso multiplicado por cuatro o cinco horas todos los días, por los cuatro días de la conferencia. A todo este contenido se le sumaron eventos sociales, desayunos, almuerzos y hasta un baile el sábado a la noche.

No quedaba otra que leer con anticipación las descripciones y elegir a cuáles eventos y sesiones ir y a cuáles no. Es que no hay cuerpo ni mente que aguanten, aunque a veces la decisión se hacía muy difícil. Por mencionar solamente algunas, había sesiones sobre cómo mejorar la estrategia de marketing y el posicionamiento como experto lingüístico, sobre programas de traducción, terminología en campos legales o científicos específicos, cuestiones interculturales de la interpretación en hospitales, desafíos de la interpretación en tribunales, la interpretación y traducción en contextos militares, la certificación de la ATA, retos de la traducción específica de diferentes idiomas (alemán, francés, portugués, árabe, japonés, coreano, ruso, chino), consejos para el traductor independiente, mejores prácticas y estandarización en traducción e interpretación, técnicas de interpretación simultánea, tendencias emergentes en la profesión, cuestiones sobre el robo de identidad y fraudes informáticos, especializaciones en traducción... ¡Puff! ¡Hasta se ofrecía una sesión sobre traducción especializada en bicicletas!

En cuanto a los demás eventos, el objetivo era socializar, hacer contactos y —por qué no— divertirse. Hubo desayunos, almuerzos y cenas de las distintas divisiones de la ATA: División de español y demás idiomas, División de traducción médica, División de intérpretes, División de traductores literarios... Lo bueno es que estas actividades eran abiertas a quien quisiera ir. Y lo importante es anotarse con tiempo: los cupos por lo general se agotan rapidísimo. Luego, hubo también sesiones exclusivas de *networking*, donde el único requisito era querer hacer contactos y tener una actitud amigable. ¡Ah! Y también estuvieron la

clásica apertura y clausura de la conferencia con sus servicios de bufé y miles de oportunidades de intercambiar tarjetas, charlas y sonrisas.

Hacia el final del último día, había recolectado más de 50 tarjetas de colegas, posibles clientes y expositores. Un *buddie* me dio un buen consejo: cuando alguien te da una tarjeta, es bueno escribir al dorso algo que te permita recordar a la persona para luego, cuando vuelvas a casa, reestablecer el contacto. Por último y como se sabe que todo traductor es amante de los libros, se hizo un *after hours* de poesía y ficción en el café del hotel, donde se abrió el micrófono para que los traductores que quisieran, leyeran sus traducciones u obras escritas. Esas dos horas fueron una delicia.

Hacia el final de la Conferencia, sentí que había participado de una maratón de gente, ideas y buena *vibra*. Me llevé muchísimos aprendizajes, pero por sobre todo, aprendí que, si bien puede ser un evento apabullante, resultó más fácil de lo que creía conocer gente, hacer contactos y pasarla bien, al tiempo que aprendés más y te seguís perfeccionando.

La mejor actitud para sacarle provecho a esta ocasión es, como en muchos otros aspectos de la vida, una actitud de apertura y positivismo. Formar parte de una asociación, compartir experiencias, aprender de profesionales ejemplares, sentirse acompañada en el mundo –por lo general solitario– de la traducción y, a veces también, de la interpretación, e intercambiar aprendizajes siguen siendo objetivos esenciales si queremos ser cada día mejores profesionales y dar a nuestra profesión la visibilidad y el reconocimiento que merece. ■

** Ana Lis Salotti es traductora e intérprete de inglés, amante de los libros y viajera incansable. Estudió su Traductorado en la ENS en Lenguas Vivas Sofía Broquen de Spangenberg, en Buenos Aires y, luego de trabajar profesionalmente en la Argentina durante ocho años, decidió realizar una Maestría en Estudios de Traducción e Interpretación en Sydney, Australia. Se dedica al doblaje y subtítulo, y a la traducción médica y de textos sobre conservación de recursos vivos marinos. Actualmente vive en Brooklyn, Nueva York.*

Crónicas de una socia en España

Por Virginia Vázquez Vaccaro*

Como toda entidad profesional, la Asociación de Traductores, Intérpretes y Correctores de España debe realizar una asamblea general de socios anual. Desde hace años, **ASETRAD** aprovecha la ocasión y también organiza un encuentro anual, ya mítico entre la comunidad de traductores del país. Es una oportunidad de formación acompañada de muchos momentos para socializar, a la que no sólo acuden socios sino también todo lingüista que esté interesado. Ese fue mi caso.

Las actividades comenzaron el viernes 3 de octubre con el curso sobre ciclos y herramientas de gestión de la información impartido por la genial **Alicia Martorell**. Todo traductor necesita tener un sistema de información con distintos objetivos: estar al tanto de las evoluciones del idioma y las herramientas con las que trabaja, y buscar terminología y oportunidades de formación.

El formato actual, al ser digital, virtual y estar disponible inmediatamente, permite que la

información sea más accesible, pero al mismo tiempo menos manejable. Por esta razón, es esencial definir nuestras necesidades de información, identificar nuestras fuentes y diseñar nuestros propios flujos. Esta planificación es la que nos permitirá decidir qué hacer: leer en el momento, separar para leer con mayor detenimiento luego, difundir en las redes sociales, publicar en nuestro blog, etc. Una buena estrategia es “la regla de los 2 minutos”: si la acción requerida tomará hasta 2 minutos, entonces vale la pena hacerlo ahora, si no, se deja para después. Y por supuesto, no puede faltar “el cajón desastre”, al que irá rápidamente todo lo que no se sepa dónde guardar.

Hay un gran número de herramientas para capturar, clasificar y almacenar la información de modo sincronizado entre todos nuestros dispositivos: PC, tableta, e-book y celular. Las principales, ¡y gratuitas!:

- **Gestores de RSS** como Feedly, que nos permiten centralizar toda la información por

medio de un sistema de suscripción.

- **Evernote** o **OneNote** (incluido en Office), para crear notas de todo tipo: foto, audio, escáner, etcétera, y luego organizarlas fácilmente en carpetas o cuadernos con un rápido sistema de etiquetas.
- **Delicious** o **GetPocket**, para administrar enlaces favoritos desde el navegador por medio de etiquetas. También es una red social, con expertos en distintos temas.
- **Instapaper** o **Readability**, para mejorar la legibilidad y transferir artículos a un libro electrónico. Ambos admiten la sincronización entre dispositivos.
- **Zotero** o **Mendeley**, gestores bibliográficos con perfil más orientado a los investigadores.
- **IFTTT** (If this then that) o **Pushbullet**, aplicaciones para automatizar ciertas tareas entre la computadora o tableta y el celular.
- **Hootsuite**, **Buffer** o **Tweetdeck**, para gestionar las redes sociales.

Durante toda la tarde, Alicia nos dio un sinfín de consejos sobre cómo simplificar procesos para aumentar la **productividad**, pero uno se me grabó a fuego: saber renunciar a la información que no podremos procesar.

Tras cuatro horas de un intenso curso con mucha información, vino la merecida cena. La gran mayoría de los asistentes eran traductores, así que los intérpretes decidimos aprovechar esta ocasión para compartir mesa y ponernos al día.

El sábado 4 de octubre arrancó con una jornada sobre **ergonomía para traductores**. La socia **Encarna Belmonte**, estudiosa del tema y practicante de yoga, compartió sus recomendaciones en la materia ilustrando con ejemplos personales. Las más destacadas:

- Elegir una silla que tenga partes ajustables para adaptarla a nuestro cuerpo.
- El *mouse* también debe ser proporcional a nuestra mano en tamaño. Lo ideal es que tenga bola y que recurramos al uso de atajos lo más posible.
- Optar por un teclado ergonómico con apoyabrazos, que permita colocar los brazos en ángulo recto, y situarlo a unos 10 cm.
- Utilizar un monitor mate de alrededor de 25 pulgadas; activar **Cleartype** de Windows; no trabajar con texto justificado. La fatiga visual

lleva a la fatiga mental.

- Mantener un ambiente con la iluminación adecuada según el momento del día y, de ser posible, con plantas para que generen la humedad necesaria.

La gran moraleja fue que debemos ser más conscientes de la posición que asumimos al traducir y de los movimientos que realizamos; también recordar hacer pausas para levantarnos y, si no, recurrir a herramientas como Workrave para aplicar la técnica Pomodoro o similar.

Luego, seguimos con la sesión de **Apoyo mutuo** entre traductores, intérpretes y correctores. En ella, tres socios compartieron sus experiencias en proyectos de economía social y bancos de tiempo, así como el concepto de empresa cooperativa. Lógicamente generó un gran debate entre los participantes, preámbulo ideal para la Asamblea que tuvo lugar durante la tarde a la que no pude asistir ya que no soy socia (¡sigo exclusiva de la AATI!).

El domingo 7 cerramos las jornadas con una visita guiada de **Tudela**. El guía, también historiador, supo conquistarnos llevándonos a la catedral donde se encuentra un relieve de Jerónimo de Estridón, nuestro patrono.

Personalmente, tuve una experiencia fantástica. No solo conocí a muchas (y unos pocos) colegas, esencial cuando se es nuevo en un lugar, sino que me llevé tarea para el hogar con todo lo aprendido, sobre todo por los temas tratados. En apenas dos días, la junta directiva y organizadora supo identificar las cuestiones más pertinentes e interesantes que enfrentamos traductores e intérpretes en la actualidad. En el *hashtag* del evento, #asetradtudela, encontrarán más recomendaciones, ¡no se las pierdan! ■



Virginia ya lista para ASETRAD

Lenguando a la riojana

Por Virginia Vázquez Vaccaro*

Recuerdo cuando estando en Londres, hace apenas más de un año, leí sobre el primer **Lenguando** y me picó el bichito. De repente, este evento tan novedoso y diferente comenzó a crecer a pasos agigantados. Por esas cuestiones de la vida, nunca podía asistir a uno, siempre estaba demasiado lejos. Hasta que el pasado 15 de noviembre tuve mi oportunidad en Logroño, La Rioja, España.

La jornada empezó con **Isaías Lafuente**, periodista español reconocido por su Unidad de Vigilancia Lingüística en la radio Cadena Ser. En su charla “¿Por qué no nos dejamos de komplikaciones?” instó a una revolución ortográfica, aunque no parecemos estar listos para ella todavía. Agregó que debemos dejar de culpar a internet y a las redes sociales por la mala ortografía de nuestros jóvenes, porque al fin y al cabo es una cuestión de educación. También abogó por la feminización absoluta de la lengua (¿habrá que ceder al *presidenta* a pesar de sus implicancias políticas en nuestro país?), reclamó la digitalización de los docentes y rechazó la destrucción de la lengua por parte de los medios de comunicación con sus eufemismos.

La elección de mis dos primeros talleres no fue casual, ya que últimamente ando algo así como obsesionada con la falta de tiempo y querer mejorar mi productividad. Aquí las mejores aplicaciones para tener en el móvil según **Valeria Aliperta**:

- **Wunderlist**, **AnyDo** y **Trello**, para planificar y hacer listas de tareas.
- **Fantastical 2** o **Doodle**, aparte del **Google Calendar**, a modo de agendas online.
- **Basecamp**, para gestión de proyectos.
- **ByWord** y **OfficeMac**, para editar textos (solo para Ipad y Iphone).
- **Dragon Dictation** y **AudioNote**, para no escribir tanto.
- **EchoSign**, para generar y administrar una firma electrónica de modo seguro.
- Un **password** para concentrar todas las claves que usamos de manera encriptada.
- **ExpensifyIt** or **TripIt** para viajes.

- Y otros más curiosos como **iDrated** para recordarte tomar agua o **SleepCycle** para ayudarte a mantener un ciclo de sueño saludable.

Luego, **Tamara Torrecillas** habló de estrategias para optimizar el día:

- Utilizar técnicas como *Getting things done* o **Pomodoro** para aprovechar mejor el tiempo.
- Identificar el momento del día en el que somos más productivos y destinarlo a hacer aquellas tareas que requerirán mayor concentración.
- Tener siempre una lista de tareas pendientes. Lo más recomendable es que todas estén juntas en una sola, aunque debamos clasificarlas. Recurrir a una técnica embudo, de lo más general a lo más específico, ayuda a identificarlas y actuar más rápidamente. También, saber priorizarlas según sean urgentes y/o importantes, o no.
- Evitar los clásicos ladrones de tiempo: dilaciones y no saber decir que no.
- Automatizar los hábitos ahorra-tiempo. Por ejemplo, si todos los días al levantarme leo las noticias, entonces configurar mi diario online preferido como página de inicio.

Después quise probar dos talleres en temas que no me son tan cercanos.

Primero: Aplicación de las **técnicas de traducción e interpretación** al aula de lengua extranjera. Me encantó que el equipo de **Sla Language Lab** se animara a desmitificar esta idea. Partiendo de la base de que los alumnos comparten la lengua materna y si se establece un objetivo claro, se puede utilizar la traducción de frases cortas y estructuras simples para ejercitar la gramática y el léxico, y abordar cuestiones comunicativas y culturales.

Segundo: Instrucciones de manejo para el **asesor lingüístico**. Con un enfoque cuasi cómico, **Antonio Martín** dijo todo lo que el asesor lingüístico no es: corrector, cazador de erratas, responsable de cambiar el estilo de una persona. En cambio, sí es un técnico de control de la calidad de los textos, por lo que debe actuar como experto y no permitir que lo

cuestionen. Corregirá la composición aparte de la ortotipografía y, por eso, enfrenta varios retos: tener contexto, pensar en el lector, saber para qué se escribe y estructurar la información.

Y mi último taller del día sí fue para uno de mis temas favoritos: la **memoria**. La intérprete **Estela García** hizo una breve introducción teórica de los tipos de memoria: sensorial, operativa y a corto/largo plazo. Luego compartió algunas estrategias para recordar elementos durante los primeros pocos minutos. Y al final nos puso manos a la obra en parejas, al leer breves discursos que luego debíamos recordar y contar a nuestros compañeros. ¡Me hizo recordar las primeras clases de interpretación!

Y el día terminó con **Toño Fraguas**, otro reconocido periodista español, quien habló del Arte del **refrito periodístico** o *churnalism*, ya que ahora los periodistas tienen que ocuparse de un sinnúmero de tareas aparte de redactar. Como resultado, se menoscaba el contenido de calidad y se atenta contra otras profesiones relacionadas con la lengua.

Por último, gracias a los juegos que se organizaron, pude conocer a mucha gente muy rápidamente. Cuando hicimos el registro, nos entregaron dos papelitos, uno con una palabra y otro con el nombre de una película, y la tarjeta de un participante. Para el almuerzo, había que encontrar a una persona que tuviera una palabra que fuera sinónimo de la tuya, y para la merienda, a quien tuviera la misma película pero en otro idioma. Y tenías todo el día para encontrar al dueño de la tarjeta y que te la dedicara. Así, si no conocías a nadie, siempre tendrías con quien charlar.



¡Disfrute en *Lenguando a la riojana!*
Foto: Cortesía de Xosé Castro Roig

Lenguando se autodefine como “el encuentro horizontal donde los profesionales y entusiastas de la lengua compartimos ideas, descubrimos recursos y nos divertimos”.

Recomiendo visitar su página web, donde hay mucha información de encuentros pasados y también de los próximos. Yo que vos, no me pierdo el primer Lenguando argentino en Rosario el año que viene.

** Virginia Vázquez Vaccaro es Traductora Científico-Literaria de Inglés (Universidad del Salvador) y Máster en Interpretación de Conferencias EN<>ES/IT>ES (Universidad de La Laguna). Desde 2006 ejerce como intérprete y traductora freelance, primero con sede en Buenos Aires y ahora en Zaragoza. En 2012/3 fue la traductora e intérprete oficial de la Embajada Argentina en Londres.*

Del archivo AATI: *El traductor entre la realidad y la soledad*



Cuando lee el texto ajeno, al traductor se le impone una realidad que no es la propia: le habla otra voz, lo invade otro ser. Pero al intentar decir lo que ha entendido de esa voz, queda a solas con su propia voz. Luego de la **captación** del texto ajeno y antes de la **expresión** de su propio texto, ya el texto ajeno ha dejado de serle ajeno y el traductor se halla en estado de **gestación**.

Ese estado de gestación es una circunstancia particular en la que uno se siente solo pero acompañado por toda la especie humana. En la amable compañía de sus mis palabras. Parafraseando a Paul Valéry, podría decirse que “entre el vacío y el acontecer puro”... el traductor “aguarda el eco de su grandeza interna”.

Desde ese pozo de soledad, procurará dar a luz mediante dos operaciones contrapuestas:

- procrear un texto en el que se escuche la voz del autor, sin renunciar por ello a su propia voz, y
- procrear un texto en el que se escuche su propia voz, sin soslayar por ello la voz del autor.

Un optimismo ingenuo haría pensar que es capaz de reproducir la realidad del otro. Un pesimismo solipsista dice que está condenado a su soledad. Que nada puede decir que no sea suyo, sólo suyo.

Sin ingenuidad, descreído del

solipsismo, el traductor se empeña en reproducir. Confía en lograrlo porque sabe, con Walt Whitman, que cada átomo del autor también le pertenece a él.

Nietzsche le susurra: “Di tu palabra y rómpete”. Siente que sería una ruptura gratificante, nada traumática. Una suerte de diseminación. O de parto. Justamente, de partir se trata. El traductor está partido o repartido, con un ojo puesto en el autor y un labio en su birrome, *Olivetti* o PC.

Se debate entre la letra y el espíritu de lo que traduce, entre el estilo del autor y la norma y uso de su lengua materna, entre la literalidad y la idiomática... ¿entre la fidelidad y la libertad? ¡No! Si logra escapar a la prisión de la “realidad” unívoca que el texto original supuestamente le impone, y a las trampas de su propia subjetividad, hará su aporte de interlocutor con libre fidelidad. ¿Acaso oscuramente, acaso con claridad?

“La oscuridad de la sombra de los pinos depende de la claridad de la luna” (Kodo Sawaki, maestro Zen).

Pondrá su afán en ser fiel sin dejar de ser idiomático, en ser idiomático sin dejar de ser fiel; y para ello se amoldará flexiblemente a la realidad del discurso, como se amolda el agua de un arroyo al circular entre sus piedras.

Ahora bien: ¿qué hay entre la “realidad” y la soledad, entre lo que se nos demanda desde afuera y lo que nos expresa desde adentro, entre el Yo bien adaptado y el Ser propio? El juego, el espacio transicional (Donald W. Winnicott). Entre la “realidad” y la soledad, la creación, proceso que “empieza por una desorganización de las formas previamente establecidas” (Héctor J. Fiorini), exactamente lo que le ocurre al traductor cuando pasa de la captación a la gestación.

El traductor es un recreador; es un escritor, delimitado por la Idea que debe recrear. La creación lo instiga al traductor como la luz que entra por la ventanita de una celda. (El antónimo de “creador” es “preso”).

Por más que su finalidad última sea desaparecer dejando tras de sí una voz (la del autor) idealmente intacta, es sabido que las equivalencias de dos discursos son solo eso: un ideal, al que se aspira y al que asintóticamente se tiende sin alcanzarlo nunca. Una utopía, y

por eso mismo una tarea muy humana (José Ortega y Gasset).

La traducción es un género literario limítrofe entre la literatura y la ciencia –mucho más esencialmente que la ciencia ficción–. La traducción es una ficción, porque simula reproducir, cuando lo que hace en verdad es reproducir. Solo que a esa ficción el traductor le cree, y si su convencimiento es lo bastante intenso podrá persuadir al lector y este olvidar que entre Valéry y él, entre Whitman y él, media otra voz.

De todos los géneros literarios, la traducción es el más sometido a las categorías de la lógica, al rigor de la veracidad. De ahí que haya sido considerada a la vez como un arte y una ciencia. Es un empleo regular en relación de dependencia, donde uno no puede tomarse licencias indefinidas. No le es dado al traductor ponerse a pasear o a pescar a su antojo con la Idea que debe comunicar, como si estuviera de vacaciones. Pero la Idea no es solo pensamiento: es emoción, fantasía, deseo... Por eso, en el momento de la gestación el traductor es un artista, no un científico; puesta en juego su experiencia, pero con la máxima inocencia de que sea capaz, será un literato, no un lingüista, como el músico que ejecuta un instrumento es en ese momento músico y no musicólogo.

La gracia y la felicidad del traducir están íntimamente ligadas al sentimiento de verdad que produce una recreación precisa. En la traducción se superponen la ciencia y el arte como dos caminos que, “transitados sin miedo, con la debida profundidad, entrega y sed de aventuras, nos internan en el mismo misterio” (Enrique Pichon Rivière).

El traductor es un aventurero sediento

que oscila, igual que la fantasía, entre lo real y lo imaginario, y que como todo narrador de historias se sitúa “en un atalaya indispensable para adueñarse hasta el fondo de lo real, remodelándolo” (Gianni Rodari).

La remodelación de la realidad a través de la palabra, así como la excarcelación de la propia creatividad, son la faena cotidiana de escritores y traductores, sus quehaceres domésticos en ese domicilio común donde se reconocen como miembros de la misma familia.

En definitiva, para ambos se trata de **develar**: descorrer el velo que nos separa de la Palabra, la propia y la del otro, la del habla y la de la lengua, la de nuestro decir y el decir del pueblo, la que nos constituyó siempre sin que lo supiéramos, la que se esconde en nuestro interior y en busca de ser sorprendida... olfatea nuestro olfato... acecha nuestro acecho... captura nuestra captura...

... porque la presa da en el blanco del cazador.

** Leandro Wolfson es traductor periodístico, científico y literario. Tradujo más de 220 libros para diversas editoriales y gran cantidad de artículos para revistas especializadas, principalmente en el campo de las ciencias sociales y humanas. Varias notas suyas sobre la problemática de la traducción han aparecido en publicaciones argentinas y extranjeras.*

Este artículo fue presentado originalmente en una mesa redonda sobre “Psicoanálisis y escritura”, realizada en la Asociación Psicoanalítica Argentina, Buenos Aires, 1993. Se publicó en inglés con el título “The Translator: Between Reality and Solitude”, ATA Chronicle, vol. 30, n.º 5, 2001. Más adelante fue reproducido en el libro El placer de traducir: experiencias y reflexiones de un traductor profesional (Buenos Aires: Torre de Papel, 2005).

Recomendaciones de traductor a traductor

El espejo de G.

Por **Márgara Averbach***

Releída tantos años después (la primera edición es de 1972), la novela con la que John Berger ganó el Premio Booker es un ejemplo más de las razones por las que el escritor inglés debería haber ganado el Nobel hace ya mucho tiempo.

En *G.*, aquí en una traducción excelente, como suele suceder cuando la profesional es Pilar Vázquez, Berger escribe la historia de un seductor que quiere ser Don Juan, un hombre completamente apartado de todo interés político o social. La novela convierte esa vida, en la que el sexo y las mujeres son el centro, en un espacio profundamente político. Para conseguir esta metamorfosis, Berger apela a recursos absolutamente originales en su momento, y esos recursos siguen sorprendiendo a más de cuarenta años de la primera edición.

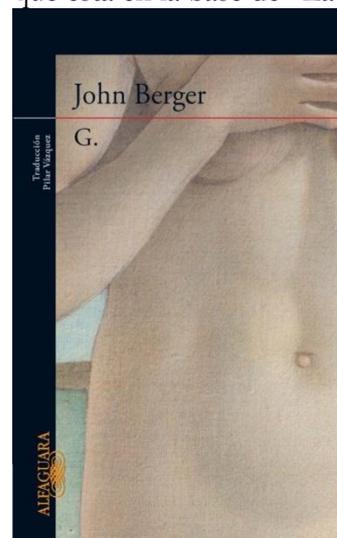
El centro de esos recursos es el narrador. Un narrador en tercera persona que se permite intercalar en la historia que está contando sus recuerdos personales y sus reflexiones literarias (comenta desde sus decisiones lingüísticas hasta la impotencia que siente cuando quiere expresar ciertas experiencias). Esa voz particularísima hace recordar la que José Saramago describe con un desafiante “sé que a los críticos no les gusta esto pero el narrador soy yo, yo, José Saramago”.

Desde ese centro, y con respecto a los recursos, Berger se maneja dentro de una concepción posmoderna de la novela: se da el gusto de utilizarlo todo, el dibujo, el ensayo, la poesía, la cita, el montaje y más. Pero esa amplitud de registro está aplicada a intenciones muy modernas: un planteo serio, histórico y político que muestra a sus lectores una visión nada agradable de Occidente, justo en el cambio de era (fines del siglo XIX, principios del XX).

G. tiene largos momentos ensayísticos en los que la voz narradora habla de casi todo: el poder, el amor, la muerte, las mujeres, las

clases sociales, el etnocentrismo europeo, la guerra, la tecnología, el colonialismo, la rebeldía y las luchas por el trabajo, la identidad cultural y la justicia. Esos momentos reflexivos se intercalan en el montaje general con escenas de la vida de G. Muchas veces el montaje construye el ritmo de la novela de la mejor manera imaginable: por ejemplo, cuando se cuenta el primer vuelo en avión a través de los Alpes y en paralelo la relación amorosa de G. con una mujer casada.

La novela es fragmentaria, pero los fragmentos conversan entre sí y también con la cultura de los lectores. Un ejemplo de lo primero: un párrafo termina con la pregunta, “¿Durante cuánto tiempo experimenta uno la muerte?” y en el siguiente, se describe la agonía lentísima de los soldados en las trincheras de la Primera Guerra Mundial. Un ejemplo de lo segundo: en el final, hay un baile de clase alta en Trieste y G. lleva con él a una chica eslovena de clase baja. La viste con el mejor de los vestidos pero, por razones raciales y culturales, la chica está claramente fuera de su medio. Esa escena tragicómica es una crítica inteligente, salvaje, al mito del ascenso social que está en la base de “La Cenicienta”.



G. de John Berger
Traducción de Pilar
Vázquez.
Buenos Aires:
Alfaguara, 2012
339 páginas,
disponible también en
ebook

Este narrador magistral, poderoso, inquieto y terriblemente franco (confiesa constantemente que hay sentimientos que no

consigue poner en palabras) tiene una concepción muy especial del “contar”: considera que se trata de una tarea grupal. Por eso apela tanto a la primera persona del plural y plantea el libro como una construcción que es tanto suya como de sus lectores. El placer intenso que provoca la lectura de *G.* proviene de esa concepción, que nos obliga, a nosotros, sus lectores, a reconocer que el espejo difícil que Berger nos pone enfrente es tanto terrible como bello y necesario, y que hace falta leerse en él justamente por la crueldad de la imagen que nos devuelve. ■

** Márgara Averbach es Doctora en Letras y Traductora Técnico-Científica y Literaria de Inglés. Es Profesora de Literatura de los EE.UU. en la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, y también Profesora de Traducción Literaria II y Residencia en los traductorados del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández y en la ENS en Lenguas Vivas Sofía Broquen de Spangenberg. Publicó más de treinta novelas para chicos, jóvenes y adultos. Además, tradujo más de sesenta novelas y es crítica literaria en diversos suplementos de diarios. Este año recibió el Premio Konex - Diploma al Mérito en el quinteto de literatura juvenil junto con los escritores Liliana Bodoc, Eduardo González, Silvia Schujer y Verónica Sukaczger.*

Una charla con toque gourmet

Por Ceci Della Croce*

La querida gente de la AATI me invitó, por segundo año consecutivo, a colaborar con una charla en el ciclo de jóvenes profesionales que se realiza en las Librerías SBS. El tema fue “Traducción al inglés: Introducción al mundo de la gastronomía”.

En mi tiempo libre, me dedico a mis pasiones: cantar, viajar y disfrutar de la buena mesa, gracias a lo cual me convertí en Ceci de Palermo y colaboro con *Guía Oleo*, guía en línea de restaurantes de la Argentina, donde escribo una columna de recomendaciones –algunas de ellas bilingües– llamada “La terna de Ceci”.

Sobre la base de esa experiencia, planteé una charla sobre traducción al inglés de materiales que tienen que ver con mi veta sibarita. Les cuento aquí cuál fue el **menú** de la charla:

Como **entrada**, servimos algunas recomendaciones para acercarse a un área de especialización. Por eso, les hablé sobre mi derrotero personal en el mundo de la gastronomía.

Para el **plato principal**, nos centramos en algunas cuestiones como qué se quiere comunicar en un menú, cómo decido qué es relevante y qué no, qué entiende el receptor, qué no hacer, y cómo desarrollar estrategias de resolución de problemas. También repasamos vocabulario técnico y algunos conceptos sobre el diseño de un menú (organización de la

información). Somos argentinos, y, por eso, no podía faltar la “Composición - Tema: La vaca”, o nociones sobre los cortes de carne vacuna típicos en una parrilla.

Como **guarnición**, analizamos por qué la comida es cultura y aprendimos sobre turismo y gastronomía. Para el **postre**, les conté sobre mi experiencia personal como usuaria de traducciones: el otro lado del mostrador en mis viajes a Francia. Y no nos olvidamos de cómo presupuestar la traducción de un menú.

Ahora sí, un cafecito y la cuenta, por favor. ¡Siempre es un placer encontrarse en torno a la mesa! ■



** Ceci Della Croce es Traductora Literaria y Técnico-Científica de Inglés (IESLV J.R. Fernández), Traductora Pública (UB) e intérprete. Es profesora de Introducción a la Interpretación en el IESLV JRF y de Traducción Inversa en la ENSLV SBS.*

NOTICIAS AATI

Lo que pasa aquí...

El pasado jueves 20 de noviembre, la **AATI** estuvo presente en los festejos del **Día Internacional del Intérprete de Conferencias**, organizados por **ADICA**. ADICA anunció la pronta publicación de las **normas IRAM / ISO de interpretación**, en cuya preparación también participaron la AIIC, el IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández e IRAM. Las normas regularán y normatizarán el ejercicio de la profesión a nivel internacional y nacional. Contemplan el accionar, las necesidades y los requisitos de todos los actores involucrados en la práctica de la profesión: intérpretes, agencias, empresas de interpretación y equipamiento técnico, entre otros. Desde la AATI, aplaudimos el emprendimiento y esperamos con ansias la publicación de las normas.

Community Interpreting, o el desafío de interpretar culturas

El 10 de noviembre, **Sandra Hale**, reconocida intérprete y profesora de la UNSW de Australia, visitó el IES LV Juan R. Fernández y compartió su investigación y sus reflexiones sobre la tarea del intérprete comunitario, con un público formado por directivos, profesores y estudiantes, y colegas traductores e intérpretes. ¡Gracias, Sandra, por una excelente conferencia!



De izq. a der.: Karina Tabacinic, Daniela Bentancur, Paula López Cano, Marita Propato, Sandra Hale, Carola Wober y Lucila Cordone.

Con la creación de la **Licenciatura en Interpretación y Traducción en Formas de Comunicación No Verbal**, carrera de modalidad presencial, la Universidad Nacional de Lanús y el Ministerio de Justicia y Derechos Humanos de la Nación ofrecen a los futuros profesionales no solo las herramientas académicas y las prácticas necesarias para trasladar mensajes de la lengua española oral a la lengua de señas argentina y otras formas de comunicación no verbal y viceversa, sino también la capacitación para colaborar con la interacción comunicativa de todos aquellos que no puedan expresarse verbalmente en diferentes ámbitos como, por ejemplo, el judicial. Para más información:

Departamento de Humanidades y Artes / Edificio José Hernández

29 de Septiembre 3901, Remedios de Escalada
Tel/Fax: 5533-5600, interno 5726

comunicacionnoverbal@unla.edu.ar

Se encuentra abierta la inscripción para **“El Placer de Traducir”**, talleres de verano de traducción periodística, científica, literaria o ensayística, coordinados por Leandro Wolfson. Los interesados pueden elegir la **modalidad presencial** (entre enero y marzo de 2015) o bien la **modalidad a distancia** (enero y febrero de 2015).

Cierre de inscripción: 13 de diciembre de 2014

Para más información, escribir a

Wolfson.kiernan@gmail.com /

leandrow06@yahoo.com.ar o llamar a los

teléfonos 4622-0245/1472 o 4811-5581.

En el **Portal Libros de la FaHCE** (Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata) está disponible la edición electrónica en acceso abierto de **La traductología: Miradas para comprender su complejidad**, compilado por la Prof. Beatriz E. Cagnolati.

✚ **Bridging Cultures**, publicación científica internacional con doble referato ciego del **Departamento de Lenguas Modernas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Católica Argentina**, invita a académicos, investigadores y profesionales del campo de la lengua y la cultura inglesa y española que estén interesados en compartir trabajos científicos referidos a esas áreas a que envíen sus artículos y contribuciones para el primer número, cuya fecha de publicación está prevista para junio de 2015. Datos de contacto: Dra. Graciela del Pilar Isaías y Ruiz, Directora de *Bridging Cultures*, Departamento de Lenguas Modernas, Universidad Católica Argentina, correos: gracielaaisaiayruiz@uca.edu.ar o gabrielallull@uca.edu.ar.

✚ **Andrea Pagni**, quien desde 2009 mantiene un muy productivo diálogo intelectual con el **Seminario Permanente de Estudios de Traducción (SPET)**, fue una de las personalidades galardonadas este año con el **premio a la Cooperación Internacional en Ciencia, Tecnología e Innovación “Raíces”**, del MINCyT. Como todos los premiados, Andrea realizó una exposición sobre su tema de investigación con el título **“Cuando los libros viajan. Literatura y traducción”**, que ya puede verse en línea.

✚ La traductora independiente de Australia, Nicole Y. Adams, ofrece el curso internacional a distancia en inglés **“The A to Z of Freelance Translation”**, destinado a traductores recién recibidos o en sus tres primeros años de ejercicio profesional. Se trata de una capacitación cuyos contenidos – Habilidades y destrezas, Recomendaciones, Perfil profesional, entre otros– desarrollan aspectos que el profesional independiente necesita para desenvolverse con éxito en el campo de la traducción. **Los socios de AATI tienen descuento.** Informes: <http://www.nyacommunications.com/en/the-a-to-z-of-freelance-translation-course/>

✚ Hace unas semanas, circuló por las redes una publicidad del Grupo Techint de la serie “No hay fronteras”, que contenía un mensaje sumamente ofensivo y descalificatorio para los traductores e intérpretes de todas las lenguas y nacionalidades. Además de ser despreciativa y discriminatoria, y de haber sido infelizmente utilizada si pensamos en nuestro pasado reciente como país, la expresión “desaparecer a los traductores” transmitía un desconocimiento del imprescindible papel de los traductores e intérpretes en la comunicación entre los pueblos y las culturas, en los ámbitos comercial, cultural, político y humano. Va nuestro reconocimiento y apoyo a todos los traductores que manifestaron su repudio ante la empresa y, especialmente, a las autoridades del **Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires**, que actuaron rápidamente en defensa de la profesión y lograron como respuesta que el video fuera retirado de los medios.

✚ La **AATI** invita a ver las últimas novedades del **Proyecto de ley autoral**, que apunta a proteger a los traductores que trabajan con textos generadores de derechos de autor. En leydetraduccionautoral.blogspot.com.ar, vas a encontrar notas publicadas en los medios, presentaciones en instituciones nacionales e internacionales, artículos relacionados y nuevas adhesiones. ¡Visita el blog y sumá la tuya!

... y en el mundo

✚ **“Nuevos horizontes en los estudios de traducción e interpretación”**, tal la propuesta de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI) para su **VII Congreso** en Málaga, del 29 al 31 de enero de 2015. La convocatoria contará con prestigiosos conferenciantes –Ruslan Mitkov, Daniel Gile, entre otras personalidades del campo de la traducción y de la interpretación–, y se ofrecerán talleres prácticos sobre posesición, corrección, control de calidad y traducción automática. Informes e inscripción: www.aieti7.es | Twitter: @AIETI7 | Facebook: AIETI7 - New Horizons in Translation and Interpreting Studies | Secretaría Técnica AIETI 7: aieti7@viajeseci.es

✚ **Les rencontres de la traduction en el salón del libro de París 2015**

Están abiertas las primeras convocatorias para el *Salon du Livre de Paris, "La lettre pro"*, que se realizará del 20 al 23 de marzo de 2015. Entre las actividades tradicionales del Salón y otras novedades, está programada una nueva edición de las **"Rencontres de la traduction"**, que dan visibilidad al oficio del traductor en el vasto proceso editorial, cultural y pedagógico de Francia, a través de mesas redondas, encuentros y visitas de reconocidos profesionales.

Coorganizado por el Salon du Livre de Paris y el Centre National du Livre, con la

colaboración de la SFT (Société Française des traducteurs) y la ATFL (Association des traducteurs de langue française), la jornada de encuentro tendrá lugar el sábado 21 de marzo de 2015 en la Salle Nota Bene.

Ver más en: www.salondulivreparis.com

✚ **La Asociación española de traductores, correctores e intérpretes (ASETRAD) ofrece el seminario online "Del portátil a la tableta: nuevas herramientas para intérpretes"**, con un descuento especial para socios de la AATI. Para más información: http://www.asetrad.org/index.asp?op=13&de_talle=134

¡A desplegar la creatividad!



La Federación Internacional de Traductores (FIT) introdujo en 2012 un concurso de pósteres para difundir el Día

Internacional del Traductor, que se celebra cada año el 30 de

septiembre. Este concurso es una manera de cumplir la misión de la FIT: difundir la profesión y ser la voz de los traductores, intérpretes y terminólogos.

Las asociaciones y sus socios están convocados a enviar sus propuestas de póster. Los trabajos ganadores se publicarán en el sitio de la FIT y de las asociaciones miembros, y se utilizarán para los eventos relacionados con el Día Internacional del Traductor.

¿Cómo participar? Los pósteres deben enviarse **antes del 31 de enero de 2015** a secretariat@fit-ift.org. Deberá tenerse en cuenta el lema elegido para el próximo año: ***The Changing Face of Translation and Interpreting***, y este deberá figurar en inglés o francés, con la opción de combinar uno de los

idiomas oficiales de la FIT con el idioma local. Además, es requisito incluir el logo de la FIT y el logo de la AATI, y la indicación del *copyright*. Los logos pueden descargarse de la sección informativa del sitio de la AATI.

El póster deberá enviarse en archivo PDF de alta resolución que pueda publicarse o imprimirse en línea, o en formato JPG en las dimensiones correspondientes para imprimir en formato A2 o A3.

El Consejo de la FIT votará el mejor póster y notificará directamente a los ganadores. El resultado del concurso se publicará antes del 15 de febrero de 2015. Los ganadores recibirán el **Premio FIT ITD**, que será un certificado y/o placa, y sus nombres aparecerán en la sección ITD del sitio de la FIT.

Para ver los diseños de años anteriores, visiten www.fit-ift.org.

Si tienen consultas sobre la elaboración o presentación del póster, escriban a institucionales@aati.org.ar.

Nuestros socios son protagonistas

Sobre la traducción del Martín Fierro

El artículo “**Seis versiones del Martín Fierro al inglés**”, de Leandro Wolfson, ya está disponible para su consulta en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Se trata de un trabajo preliminar de otro más extenso en preparación, publicado en la sección a cargo de Pedro Luis Barcia, actual presidente de la Academia Argentina de Educación y ex presidente de la Academia Argentina de Letras, cargo que ocupó hasta el año 2013.

Para leer el artículo completo:

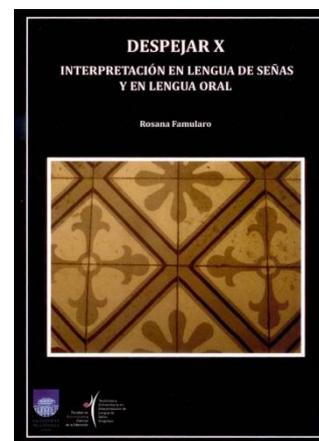
http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/seis-versiones-del-martin-fierro-al-ingles/html/5cb7081c-a0f8-11e1-b1fb-00163ebf5e63_2.html#I_0

Libro sobre interpretación en lengua de señas

¿Es posible interpretar y traducir? ¿Es posible comunicarse cuando se habla diferentes lenguas y se pertenece a distintos marcos culturales? ¿Es la traducción o interpretación un puente inerte o, por el contrario, un espacio vital de cooperación, negociación, alianzas, traiciones, alegría y martirio? Tales preguntas permanecen abiertas tanto para el intérprete en formación como para aquel más avezado.

Despejar X. Interpretación en Lengua de Señas y en Lengua es el libro escrito por la coordinadora del Comité de Intérpretes de

Lengua de Señas, CILS, Rosana Famularo. Publicado por la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República, de Montevideo, Uruguay, el material forma parte de la bibliografía sugerida por la Tecnicatura Universitaria en Interpretación LSU-español-LSU de la FHCE de la Universidad de la República.



A pesar de ser reciente, esta formación universitaria dio impulso en el ámbito rioplatense al desarrollo de investigación en el campo de la interpretación/traducción y en el campo de la lingüística de la lengua de señas. A lo largo de su libro, Famularo nos embarca en los turbulentos mares que unen culturas, lenguas y mentalidades, y nos ofrece la mirada desde quien transita ambas orillas y coopera para que otros que solo transitan una puedan también hacer lo propio. ■



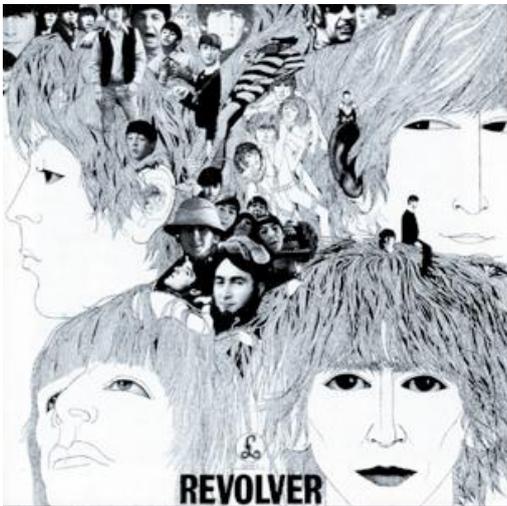
Premio AATI a los mejores promedios de traductorado

La AATI estuvo presente en el acto de graduación de la promoción 2013 del IES en Lenguas Vivas “J. R. Fernández”. Por primera vez, entregó los premios a los mejores promedios de la carrera de Traductorado literario-técnico-científico en inglés, francés y portugués de dicha institución. Felicitamos a las flamantes traductoras **Nancy Edith Roggier**, **María Julieta Mugica** y **Benedita Marlene de Vasconcelos**, quienes recibieron un año de membresía sin cargo como socias de la AATI y la asistencia a una charla del ciclo de iniciación profesional. ■

El elegido de esta edición: *Revolver*

Por Dani Bentancur *

Los Beatles suelen gustar por motivos opuestos: algunos se enamoran de las melodías pegadizas, y otros admiran su búsqueda sonora, que facilitó la llegada del rock más experimental de los setenta; hay felices cantadores de sus letras casi infantiles y celebradores de la potencia angustiada de Lennon o de la oscuridad amable de George Harrison. A otros nos gustan por todo al mismo tiempo.



Dado que la mayoría ya tiene una posición tomada sobre los liverpoolenses (hay quienes no los tragan), es legítimo que se pregunten por qué recomendarlos o por qué este disco en particular.

Revolver es el momento de inflexión en que los Beatles pasan del beat-pop-rock a la famosa búsqueda de sonidos nuevos, sin malograrse en un híbrido de buenas intenciones: el disco suena familiar, pero misterioso; innovador, pero amigable; sencillo, pero interesante. No nos patotea con largos ejercicios de virtuosismo instrumental que nos aburren en secreto, sino que nos propone canciones de pocos minutos que pintan climas de felicidad musical. Incluye temas para todos los gustos: hits, experimentación, los coros característicos, rock y baladas, exotismo y psicodelia.

Por otro lado, los años le sentaron muy bien a la banda. Si bien las canciones están muy elaboradas, son accesibles, cosa que puede engañar a los amantes de “lo difícil”. A quienes

no conozcan el disco, les recomiendo que no se dejen tentar por la pedantería: las letras de los Beatles no son ni poesía de vanguardia ni demasiado *cool* en general, y sus virtudes musicales no consisten en tocar rápido ni fuerte ni en sostener larguísima notas cuando cantan. La gracia está en la originalidad y perfección de sus composiciones y arreglos más que en el alarde acrobático o la pretensión poética.

Un ejemplo, fuera de los *hits*, es “Taxman”. Allí hay chispa, originalidad, un sarcasmo alegre y un solo legendario. Empieza el disco y no sabemos si la voz que dice “*One, two, three, four...*” marca la entrada a los músicos o el cuenta billetes. Por supuesto, enseguida prestamos atención a las voces y a lo que dicen sobre los codiciosos recaudadores de impuestos británicos, pero les sugiero que vuelvan a escuchar la canción y se fijen en la base de bajo y guitarra: es original, atractiva y muy fácil de seguir. En la parte de *If you drive a car, I tax the street*, el bajo hace una bonita filigrana y vuelve a sostener la canción con la guitarra rítmica.

Ahora presten atención a las intervenciones de la batería: para un rock, esperamos un baterista tocando de principio a fin, como si fuera el mantel sobre el cual irán apareciendo, ritualmente, cada uno de los instrumentos que a su vez contendrán a la voz y al solo. Pues no: en este caso, la percusión llena los espacios con un redoble potente, una pandereta o aro y un cencerro. Ya tenemos una canción irrepetible. Y muy pronto, el solo de guitarra, un poco pidiendo permiso, un poco impaciente, empieza con un irreprochable sentido de la oportunidad, dice lo que tiene que decir en poco más de diez segundos perfectamente descontrolados, y se funde con ese mismo sentido de la oportunidad para que el estribillo regrese triunfal y naturalmente. (A quienes tienen grabada la imagen de Paul McCartney como el tontuelo amable del grupo, les recuerdo que este solo es obra de él).

Con “Here, There and Everywhere”, por fin volvemos a la seguridad de las baladas de amor y del modo mayor. La letra es más bien cursi, pero la melodía, sofisticada; la voz es delicada, pero no afectada; íntima, pero no

invasiva; cantada con maestría, pero sin alardes virtuosos.

Si odian “Obladi Oblada” porque les parece una estupidez mayúscula en la carrera Beatle, no escuchen “Good Day, Sunshine”. A mí me parece irresistible y perfecta; puro amor por la música, sin la menor intención de demostrar nada (ni que el cantante es virtuoso, ni sesudo ni canchero).

Y una canción rara, vanguardista, fabulosa: “Tomorrow Never Knows”. Lennon seduce con convicción serena aunque ligeramente belicosa y nos dice que dejemos de dar vueltas a la cabeza, nos relajemos y nos dejemos llevar. Por suerte, ya sabemos que, al menos en términos musicales, lo que viene bien vale la pena. ■

** Dani Bentancur es Traductora Literaria y Técnico-Científica en Inglés, egresada del IESLV Juan R. Fernández y también Maestra de Música egresada de la E. de M. Juan Pedro Esnaola. Durante cinco años, dirigió el Conjunto y el Taller de niños de la sede Caballito del Collegium Musicum de Buenos Aires junto a la profesora Florencia López, y desde hace diez años enseña Lenguaje Musical en la misma institución. Realizó numerosos cursos internacionales en enfoque Orff (entre ellos, el San Francisco Orff Course - Level 1, para el cual recibió una beca en 2010), y enseña música en escuelas desde hace más de quince años. Es vocal de nuestra institución y se ocupa de nuestro habitual Ciclo de charlas de iniciación profesional.*

Cuota anual 2015

La cuota para 2015 será de **ARS 500** si se abona entre el 1.º de enero y el 31 de marzo. Sin embargo, como todos los años, la AATI ofrece a los socios la oportunidad de pagar la cuota del próximo año con descuento durante diciembre de 2014.

Si abonan la cuota 2015 hasta el 31 de diciembre de este año, el importe es de **ARS 420**. Para quienes se asocian, el pago del carné por única vez será de **ARS 60**.

Para residentes en el exterior, independientemente de su nacionalidad, el valor de la cuota anual será de **USD 75** y el valor del carné por única vez será de **USD 15**.

El pago de la cuota social 2015 debe efectuarse por transferencia bancaria o depósito en:

Banco Santander Río - Cuenta corriente en pesos n.º 196-1759/0

CUIT 30-65932913-8, CBU 07201963 20000000175904

Titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes.

Para que se contabilice el pago, es indispensable que envíen el comprobante a la dirección electrónica aati-contable@aati.org.ar, con el nombre y apellido del socio, el concepto de pago y los cuatro últimos números de la tarjeta de débito vinculada a la cuenta emisora.

Ante cualquier consulta o inquietud, pueden escribirnos a aati-contable@aati.org.ar.

Nuevo convenio

Firmamos un nuevo **convenio de asesoría contable e impositiva** para nuestros socios: El estudio contable **Feldman & Asociados** ofrece a los socios de la AATI una primera consulta gratuita y 10 % de descuento en las subsiguientes contrataciones de servicios.



**Que los sueños de nuestros socios se hagan
realidad en 2015
es el deseo del equipo de la AATI.**

Nos encontrás en: www.aati.org.ar, Facebook (<http://www.facebook.com/pages/AATI>)
y Twitter (@aatiorg). Y si tenés consultas o comentarios,
o querés colaborar con nosotros, escribinos a info@aati.org.ar.

Edición general: Alejandra Rogante | Diseño y edición: Marita Propato
Corrección: Alejandra Karamanian y Silvia Kederian
Colaboraron en esta edición: Cristina Farías, Estela Consigli, Cristina R. Santoro, Ana Lis Salotti,
Virginia Vázquez Vaccaro, Leandro Wolfson, Mágina Averbach, Ceci Della Croce, Diana Rivas y
Dani Bentancur.
